

Ministry of Higher Education and Scientific research



**Department of English**

**College of Basic Education**

**University of Salahaddin-Hawler**

**Subject: Translation**

**Course Book : 3<sup>rd</sup> year students**

**Lecturer's name: Dr. Tahsin Hussein Rassul**

**Academic Year: 2022-2023 (Morning Study)**

# Course Book

<b>1. Course name</b>	<b>Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Tahsin Hussein Rassul</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>English/ Basic Education</b>
<b>4. Contact</b>	<b>e-mail: tahsin.rassul@su.edu.krd</b>
<b>5. Time (in hours) per week</b>	<b>Theory: 1 Practical: 1</b>
<b>6. Office hours</b>	<b>10:00 AM – 1:00 PM (Sunday; Tuesday; and Wednesday)</b>
<b>7. Course code</b>	
<b>8. Teacher's academic profile</b>	<p><b>Degrees:</b> Bachelor Degree in English Language and Literature 2005 at Salahaddin University-Hawler</p> <p>MA in English Language and Applied Linguistics- 2011, College of Basic Education/ University of Sulaimani.</p> <p>PhD in English Language and Applied Linguistics- 2021, College of Languages/ University of Salahadin-Erbil.</p> <p><b>Teaching:</b> Modules I have taught:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Psycholinguistics</li> <li>2. Grammar in Context</li> <li>3. Pronunciation</li> <li>4. Textbook Analysis</li> <li>5. Communication</li> <li>6. English Grammar</li> <li>7. Applied Linguistics</li> <li>8. Translation</li> <li>9. Academic Debate</li> <li>10. Syntax</li> <li>11. Reading &amp; Writing Skills (Communication)</li> <li>12. Speaking and Listening Skills (Communication)</li> <li>13. General English for Non-English Departments.</li> <li>14. Introduction to Literature</li> </ol>
<b>9. Keywords</b>	
<b>10. Course overview:</b>	<p>This course aims at providing students with a foundation in the theory, practice, and ethics of translation. Specifically, the course will briefly address the history of translation; types of translation—semantic or literal translation versus communication- or target-language-driven translation; translation ethics; and the business of translation. Students will develop translation judgment first by learning how to analyze texts in the source language</p>

The course is meant to be engaging and comprehensive. We hope that students will investigate some of the most effective translation strategies in various fields, including the field of mass communication, politics, economics, literature, diplomacy, and legal.

**11. Course objective:**

Students are expected to:

- Acquire a range of theoretical approaches to translation;
- Identify problems and use the appropriate theory to tackle these problems;
- Demonstrate the processes and competencies in translating various texts from English into good, idiomatic Kurdish or the way round;
- Conduct basic research in translation.

**12. Student's obligation**

The students are required to attend the course regularly during the 28 weeks according to their timetable, 2 hours per week.

**13. Forms of teaching**

Teaching methods will focus on a wide variety of student-centered activities. They will include individual student translations with analytical student participation, discussion, analysis, pair and group work, peer editing, and feedback to stimulate students' desire to translate and provide them with skills and tools to tackle a wide range of texts. Major learning tools will be monolingual and bilingual dictionaries as well as the Internet. There will be an ongoing assessment to monitor and measure students' progress; however, students will submit short translated works and will take two tests and a final exam.

**14. Assessment scheme**

Modes od Assessment	Score	Date
<b>First Exam</b>	<b>20</b>	
Daily participations	5	
Assignments:	5	
Projects: a chapter translation	5	
Face-to-face interpretation	5	
<b>Second Exam</b>	<b>20</b>	

<b>Final Exam</b>	<b>40</b>	
Total	<b>100</b>	

**15. Student learning outcome:*****a. Knowledge & Understanding:******At the end of this course, students will be able to:***

- Acquire good knowledge of the various translation theories and strategies;
- Articulate the strategy they would use to translate a text;
- Translate a variety of texts from English into good, idiomatic Kurdish and/or vice versa.

***b. Intellectual Skills (Thinking & Analysis):******At the end of this course, students will be able to:***

- Observe the style, format, and presentation of various discourses in English;
- appreciate differences in values and cultures;
- Use a range of strategies in addressing difficulties in translation in terms of textual ambiguity and culture-bound terms.

***c. Communicative Skills (Personal and Academic)******At the end of this course, students will be:***

- Better equipped to comprehend a text, analyze its components, decide on key issues, and translate it;
- Able to put the English translation into an organic whole, observing cohesion, coherence, paragraphing, diction, discourse markers, etc.

***d. Practical and Subject Specific Skills (Transferable Skills)******At the end of this course a student will be:***

- Able to communicate effectively complex ideas, using the appropriate translation strategy;
- Able to apply their acquired knowledge to actual translation projects on the ground.

**16. Course Reading List and References:**

1. An Introductory English Translation , fourth edition, Mosul University

<p>2 .Translation as problems and solutions by Ghazala.</p> <p>- Other sources may be used by the teacher to make notes and all his/her notes are required. The educational system enforces us to distribute the course materials due to months not weeks.</p>	
<b>17. The Topics:</b>	<b>Lecturer's name</b>
How is translation defined? Linguistic definition of translation; Philological definition of translation; Communicative definition of translation	Tahsin H. Rassul (2 hrs) Weeks (1 &2)
History of translation. The rise and development of translation	Week3
The nature of translation:  What is translation? Translation as a form of communication; Information and message; Communication channel; The sender and the receiver of the message	Week4
Forms / types of translation	Weeks (5-7)
1 <sup>st</sup> Monthly exam	Week8
Techniques, strategies, and/ or procedures in translation	Weeks (9-11)
Problems of Translation	Week12
Theories of Translation	Week13
Translation of speech or interpreting; Simultaneous translation, Consecutive translation	Week14
2 <sup>nd</sup> Monthly Exam	Week15
<p><b>19. Examinations:</b></p> <p>Q.1 Define translation and mention its types</p> <p>Q 2.Distinguish between the following pairs: -translation vs interpretation -word translation vs sentence translation -</p> <p>Q.3 Talk about the following in detail : Obstacles in translation , grammar difficulties in translation</p> <p>Q.4. Proverb , idiom and cultural word translation. Discuss and support your answer with examples.</p> <p>Q.5 . Mention the history of translation in Kurdish .....why started from religion ?</p>	

**20. Resources:**

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2011.

**21. Peer review**

پیداچونہوہی ھاوہل